

**«ГАРМОНИИ СТИХА БОЖЕСТВЕННЫЕ  
ТАЙНЫ»**

**ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИЕ СОНЕТЫ  
СРЕДНЕВЕКОВЬЯ И ВОЗРОЖДЕНИЯ**



Данте

СУРОВЫЙ ДАНТ НЕ  
ПРЕЗИРАЛ СОНЕТА;  
В НЕМ ЖАР ЛЮБВИ  
ПЕТРАРКА ИЗЛИВАЛ;  
ИГРУ ЕГО ЛЮБИЛ  
ТВОРЕЦ МАКБЕТА...

Петрарка



А.С.ПУШКИН

Шекспир



Музы, рыдать  
перестаньте,  
Грусть вашу в песнях  
излейте,  
Спойте мне песню о  
Данте  
Или сыграйте на флейте.

(Н.Гумилев «Беатриче»)

Данте Габриэль Россетти.



Беатриче



# БЕАТРИЧЕ

В своих очах Любовь она хранит;  
Блаженно все, на что она взирает;  
Идет она - к ней всякий поспешает;  
Приветит ли - в нем сердце задрожит.

Так, смутен весь, он долу лик склонит  
И о своей греховности вздыхает.  
Надмение и гнев пред нею тает.  
О донны, кто ее не восхвалит?

Всю сладость и все смиренье дум  
Познает тот, кто слышит ее слово.  
Блажен, кому с ней встреча суждена.

Того ж, как улыбается она,  
Не молвит речь и не упомнит ум:  
Так это чудо благостно и ново.



Вы меж подруг смеялись надо мною,  
Но знали ль вы, мадонна, отчего  
Нельзя узнать обличья моего,  
Когда стою пред вашей красотой?

Ах, знали б вы - с привычной добротою  
Вы не сдержали б чувства своего:  
Ведь то Любовь, пленив меня всего,  
Тиранствует с жестокостью такою,

Что, воцарясь средь робких чувств моих,  
Иных казнив, других услав в изгнание,  
Она одна на вас свой взор стремится.

Вот отчего мой необычен вид!  
Но и тогда изгнанников своих  
Так явственно я слышу гореванье.





# ПЕТРАРКА И ЛАУРА

Благословен день, месяц, лето, час

И миг, когда мой взор те очи встретил!

Благословен тот край, и дол тот светел,

Где пленником я стал прекрасных глаз!

Ф. ПЕТРАРКА

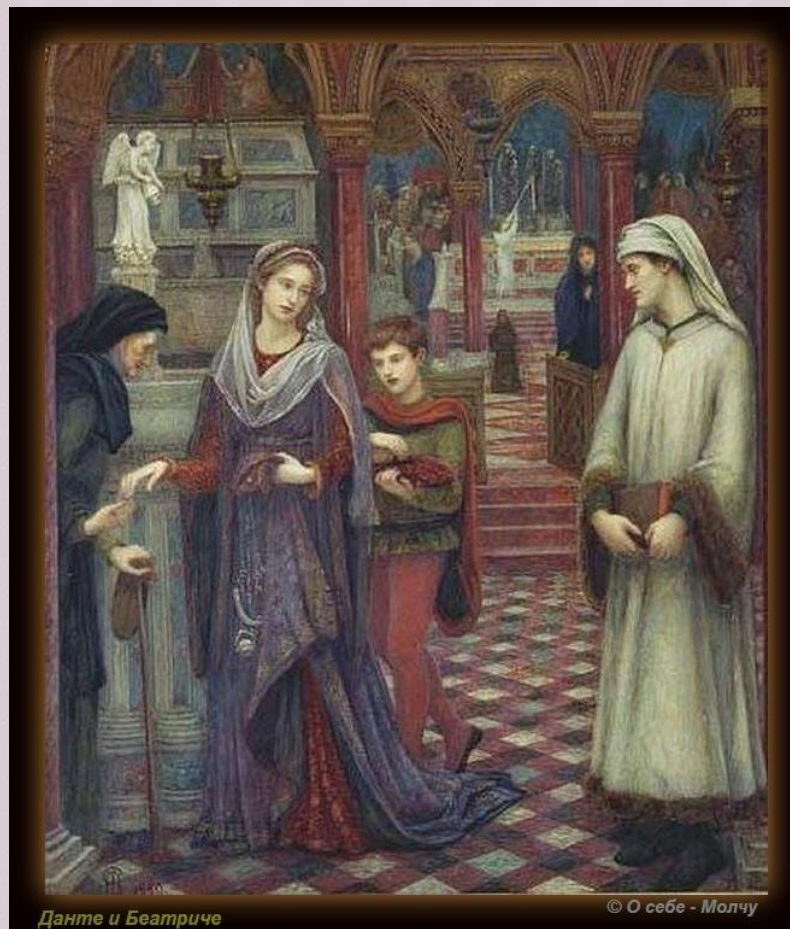


Был день, в который по Творце  
вселенной

Скорбя, померкло Солнце...  
Луч огня

Из ваших глаз врасплох застал  
меня:

О, госпожа, я стал их узник  
пленный...



Данте и Беатриче

© О себе - Молчу

*Благословляю день, минуту, доли  
Минуты, время года, месяц, год,  
И место, и предел чудесный тот,  
Где светлый взгляд обрек меня неволе.*

*Благословляю сладость первой боли,  
И стрел целенаправленный полет,  
И лук, что эти стрелы в сердце шлет,  
Искусного стрелка послушен воле.*

*Благословляю имя из имен  
И голос мой, дрожавший от волненья,  
Когда к любимой обращался он.*

*Благословляю все мои творенья  
Во славу ей, и каждый вздох, и стон,  
И помыслы мои — ее владенья.*





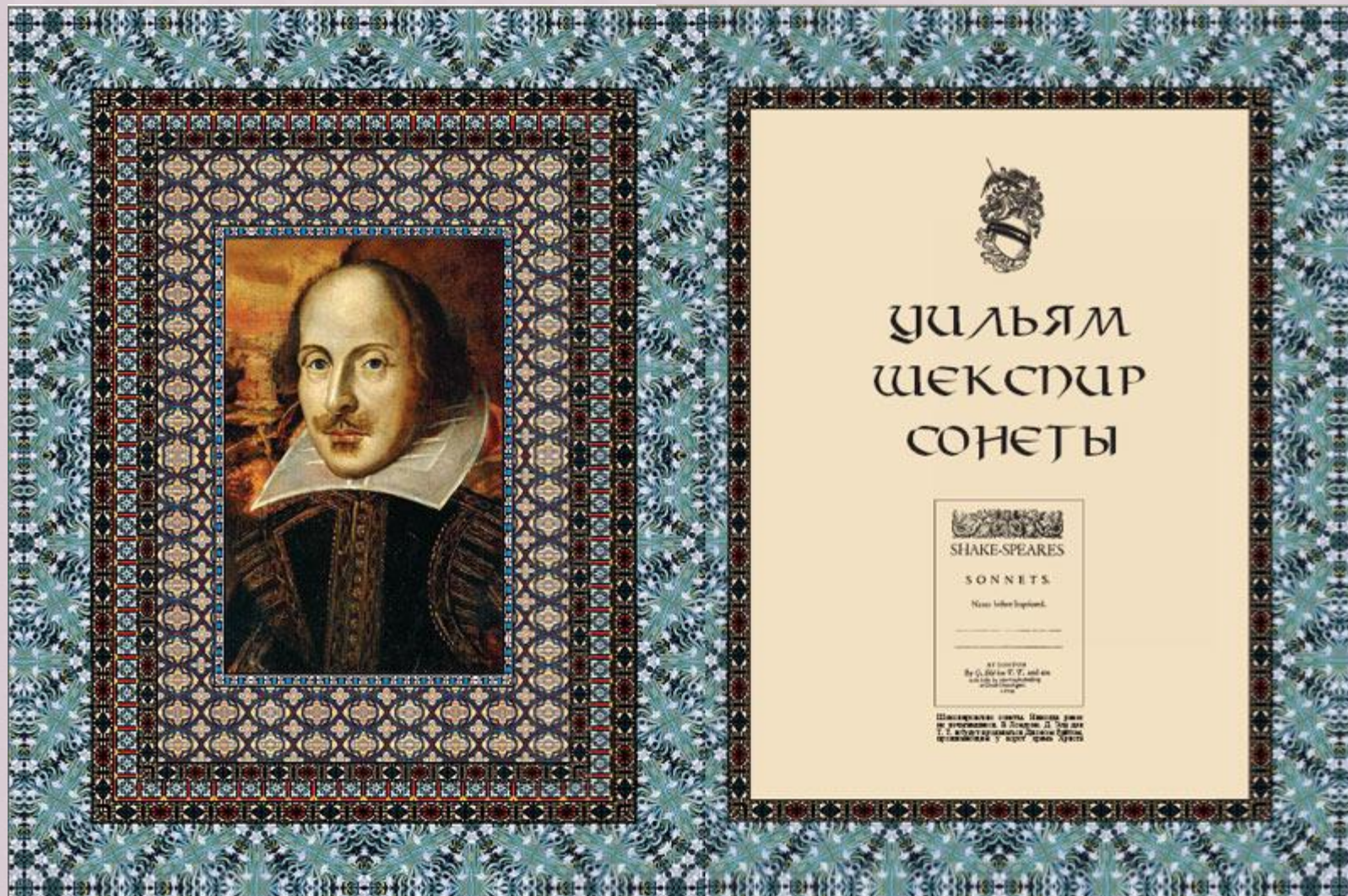
Я припадал к ее стопам в стихах,  
Сердечным жаром наполняя звуки,  
И сам с собою пребывал в разлуке:  
Сам — на земле, а думы — в облаках.

Я пел о золотых ее кудрях,  
Я воспевал ее глаза и руки,  
Блаженством райским почитая муки,  
И вот теперь она — холодный прах.

А я без маяка, в скорлупке сирой  
Сквозь шторм, который для меня не  
внове,  
Плыву по жизни, правя наугад.



# УИЛЬЯМ ШЕКСПИР



# СОНЕТ 130

Ее глаза на солнце не похожи,  
Коралл краснее, чем ее уста,  
Снег с грудью милой не одно и то же,  
Из черных проволок ее коса.  
Есть много роз пунцовых, белых, красных,  
Но я не вижу их в ее чертах, -  
Хоть благовоний много есть прекрасных,  
Увы, но только не в ее устах.  
Меня ее ворчанье восхищает,  
Но музыка звучит совсем не так.  
Не знаю, как богини выступают,  
Но госпожи моей не легок шаг.  
И все-таки, клянусь, она милее,  
Чем лучшая из смертных рядом с нею.

Перевод М. Чайковского

Её глаза на звёзды не похожи,  
Нельзя уста кораллами назвать,  
Не белоснежна плеч открытых кожа,  
И чёрной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой,  
Нельзя сравнить оттенок этих щек.  
А тело пахнет так, как пахнет тело,  
Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдешь в ней совершенных линий,  
Особенного света на челе.  
Не знаю я, как шествуют богини,  
Но милая ступает по земле.

И всё ж она уступит тем едва ли,  
Кого в сравненьях пышных оболгали.

Перевод С.Маршака

# СОНЕТ 37

Признаюсь я, что двое мы с тобой,  
Хотя в любви мы существо одно.  
Я не хочу, чтоб мой порок любой  
На честь твою ложился, как пятно.

Пусть нас в любви одна связует нить,  
Но в жизни горечь разная у нас.  
Она любовь не может изменить,  
Но у любви крадет за часом час.

Как осужденный, права я лишен  
Тебя при всех открыто узнавать,  
И ты принять не можешь мой поклон,

Чтоб не легла на честь твою печать.  
Ну что ж, пускай!.. Я так тебя люблю.  
Что весь я твой и честь твою делю!



# СОНЕТ 90

Уж если ты разлюбишь - так теперь,  
Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.  
Будь самой горькой из моих потерь,  
Но только не последней каплей горя!

И если скорбь дано мне превозмочь,  
Не наноси удара из засады.  
Пусть бурная не разрешится ночь  
Дождливый утром - утром без отрады.

Оставь меня, но не в последний миг,  
Когда от мелких бед я ослабею.  
Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,

Что это горе всех невзгод больнее,  
Что нет невзгод, а есть одна беда -  
Твоей любви лишиться навсегда.



# СОНЕТ 102

Люблю, - но реже говорю об этом,  
Люблю нежней, - но не для многих глаз.  
Торгует чувством тот, что перед светом  
Всю душу выставляет напоказ.

Тебя встречал я песней, как приветом,  
Когда любовь нова была для нас.  
Так соловей гремит в полночный час  
Весной, но флейту забывает летом.

Ночь не лишится прелести своей,  
Когда его умолкнут излиянья.  
Но музыка, звуча со всех ветвей,

Обычной став, теряет обаянье.  
И я умолк подобно соловью:  
Свое пропел и больше не пою.



# СОНЕТ 116

Мешать соединенью двух сердец  
Я не намерен. Может ли измена  
Любви безмерной положить конец?  
Любовь не знает убыли и тлена.

Любовь - над бурей поднятый маяк,  
Не меркнущий во мраке и тумане.  
Любовь - звезда, которою моряк  
Определяет место в океане.

Любовь - не кукла жалкая в руках  
У времени, стирающего розы  
На пламенных устах и на щеках,  
И не страшны ей времени угрозы.

А если я не прав и лжет мой стих,  
То нет любви - и нет стихов моих!



# СОНЕТ 37

Признаюсь я, что двое мы с тобой,  
Хотя в любви мы существо одно.  
Я не хочу, чтоб мой порок любой  
На честь твою ложился, как пятно.

Пусть нас в любви одна связует нить,  
Но в жизни горечь разная у нас.  
Она любовь не может изменить,  
Но у любви крадет за часом час.

Как осужденный, права я лишен  
Тебя при всех открыто узнавать,  
И ты принять не можешь мой поклон,

Чтоб не легла на честь твою печать.  
Ну что ж, пускай!.. Я так тебя люблю. Что  
весь я твой и честь твою делю!

\*\*\*

